

# CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 04 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | LUNES 07/02/22 20:00h

**Matthias Goerne** BARÍTONO

**Markus Hinterhäuser** PIANO

## XXVIII CICLO DE LIED

# CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

## LICEO DE CÁMARA XXI

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara  
22/02/22 | 19:30h

# Anna Lucia Richter MEZZOSOPRANO Cuarteto Schumann

Obras de S. Heucke, J. Brahms,  
G. Mahler / S. Heucke,  
J. Brahms / A. Reimann y C. Halffter \*

\* Estreno absoluto



LOCALIDADES: de 10€ a 20€ | Último Minuto (< 30 años): 2€, sólo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto  
Auditorio Nacional de Música | Red de teatros del INAEM | [entradasinaem.es](http://entradasinaem.es) | 91 193 93 21



MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



síguenos    

[cndm.mcu.es](http://cndm.mcu.es)

# CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

## XXVIII CICLO DE LIED

RECITAL 04 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 07/02/22 20:00h

**Matthias Goerne** BARÍTONO

**Markus Hinterhäuser** PIANO

# PROGRAMA

## ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

*Sechs Gedichte und Requiem* (selección), op. 90 (1850)

2. Meine Rose
3. Kommen und Scheiden
4. Die Sennin
5. Einsamkeit
6. Der schwere Abend
7. Requiem

*Der Einsiedler*, op. 83, n° 3 (1850)

*Liederkreis*, op. 39 (1840)

1. In der Fremde
2. Intermezzo
3. Waldgespräch
4. Die Stille
5. Mondnacht
6. Schöne Fremde
7. Auf einer Burg
8. In der Fremde
9. Wehmut
10. Zwielficht
11. Im Walde
12. Frühlingsnacht

*Lieder und Gesänge aus 'Wilhelm Meister'* (selección), op. 98a (1849)

Wer sich der Einsamkeit ergibt  
Wer nie sein Brot mit Tränen aß  
An die Türen will ich schleichen

*Die Löwenbraut*, op. 31, n° 1 (1840)

*Gedichte der Königin Maria Stuart*, op. 135 (1852)

1. Abschied von Frankreich
2. Nach der Geburt ihres Sohnes
3. An die Königin Elisabeth
4. Abschied von der Welt
5. Gebet

---

DURACIÓN APROXIMADA  
75 minutos sin pausa

Se ruega al público no aplaudir hasta el final del concierto

# LA BELLEZA DEL SENTIR

## MARÍA DEL SER

«Un velo inmenso, inmóvil, sin el menor pliegue, cubre la faz del cielo [...], todos los ruidos que surgen en la lejanía [...] llegan al oído merced a ese silencio: son canciones, voces [...]. Se ha producido un gran silencio, y oigo como si fuesen las voces de mil recuerdos delicados y conmovedores, que se alzan en la lejanía del pasado y vienen a susurrar a mi oído».

Maurice de Guérin, *Le cahier vert* (1832-1835)

La música, entendida en el Romanticismo como condición ideal y perfecta del arte, meta imaginaria hacia la que se encaminan todas sus disciplinas y en la que descubren su unidad, presenta un inmenso interés para muchos de los escritores de la época. La mitificaron como si se tratara de un paraíso perdido, de un mundo puro, sublime, glorioso, divino y extraordinario al que el artista debiera aspirar con el fin de conquistar la plenitud de la expresión.

Goethe, el poeta y pensador menos dispuesto quizá a reconocer la supremacía de la música —el arte más alejado de su experiencia según sus propias manifestaciones—, siempre le atribuyó un poder sobrehumano. Sentía predilección por la vocal, que era para él como un templo a través del cual nos adentramos en el ámbito de lo sagrado, nos hace presentir un mundo más íntegro y nos conduce hasta los umbrales de lo trascendente por ser la única disciplina desligada de toda materialidad en la que forma y contenido se identifican.

Para Friedrich Leopold von Hardenberg, conocido como Novalis, la música representaba el límite hacia el que habría de inclinarse la poesía si deseaba alcanzar su completa liberación, ese puro arabesco mediante el cual se revelaría simbólicamente la estructura

del ser fuera de toda concepción lingüística y conceptual. Y la *salonnière* Madame de Staël llegó a afirmar:

«De todas las bellas artes, la música es la que influye más directamente sobre el espíritu. Las demás nos dirigen hacia esta o aquella idea; sólo la música se introduce en el manantial más íntimo [de] la existencia, transformando de manera radical nuestra disposición interior [...]; parece como si, al escuchar sonidos puros y deliciosos, estuviéramos a punto de descubrir el secreto y el misterio de la vida».<sup>1</sup>

Hoy, de la mano de Robert Schumann (1810-1856) y su escritura de signos sonoros sobrepuesta al tiempo como huella de una plenitud inconcebible de formas, coloración y modelación que reúne sensualidad e intelectualidad, realismo y ensoñación, caminaremos entre los sentimientos más profundos del ser humano: la alegría por la vida y por el amor y el profundo dolor por la muerte como expresión depurada e intensificada que alcanza el efecto más noble.

## HACIA UN NUEVO LENGUAJE

El año 1840 fue más que significativo en la actividad creativa de Schumann, cuya obra refleja las más agitadas fases de una existencia marcada por la inestabilidad psicológica. Aunque había comenzado a componer sus primeras canciones hacia 1827, dedicó aproximadamente la década siguiente a la música para piano, en ella, se encuentran algunas de las páginas más relevantes para el instrumento. Pero ya en el verano de 1839 aseveró, en una carta, que siempre había situado la música vocal bajo la instrumental y, al año siguiente, consignado en varios textos como «año del lied», vieron la luz más de doscientas cincuenta canciones; prácticamente más de la mitad de su producción total. Si bien cada ciclo cuenta una historia propia que enfatiza su coherencia interna, las composiciones que lo conforman no tienen habitualmente una inmediata relación discernible entre ellas.

Schumann manifestó que el único género musical que había experimentado un verdadero progreso desde Beethoven era la canción, y una de sus mayores contribuciones recae en el dominio instrumental, en la emancipación del piano: lo sitúa en el mismo lugar que la voz con un sentido, en gran medida, autónomo. Parafrasea la atmósfera del modelo literario, y luces y sombras, colores y matices abren y crean nuevas vías de interpretación independientes de la configuración vocal del texto que, en consecuencia, le otorgan vida propia. Explicó que componía de pie o paseando y no al piano porque, en su criterio, es un tipo de música completamente diferente que no surge de los dedos, sino de forma más directa, más melodiosa. El piano, al mismo tiempo su propio instrumento, le permite explorar caminos ocultos entre los versos del poema y nos hace escuchar *lo no dicho* para que se convierta, como lo calificó Thomas Mann, en el «ejecutor legal» del poeta y sus intenciones.

---

<sup>1</sup> Madame de Staël, *Corinne ou l'Italie*, cfr. *Oeuvres complètes*, París, Didot, 1871.

En una reseña de los *Sechs Lieder*, op. 13 de quien fue su mujer, Clara,<sup>2</sup> publicada en la *Neue Zeitschrift für Musik* en 1844, Schumann escribió que las canciones no pretenden hacer una especie de ruido de marcha triunfal por los salones, sino que «iluminarán y estimularán la conversación de un escogido círculo de almas sensibles y apacibles con su gracia sin ornamentos y con la fragancia poética que las surca en una silenciosa celda monacal [...], acortando las horas solitarias».<sup>3</sup>

Autor él mismo de poemas en su juventud, es bien conocida su pasión por Jean Paul, E. T. A. Hoffmann, Joseph von Eichendorff y Heinrich Heine, y, en una carta del 15 de mayo de 1840, confiesa a Clara que escribir canciones es realmente una bendición y que le gustaría «cantar hasta morir como un ruiseñor».

## EL EQUILIBRIO GENIAL DE UN FUERTE COMPONENTE AUTOBIOGRÁFICO

La sombra de la melancolía no desaparece hasta el *Requiem* de la selección de *Sechs Gedichte*, op. 90, último ciclo de canciones que Schumann compuso en Dresde en 1850 antes de instalarse en Düsseldorf; un año lleno de acontecimientos tanto profesionales como artísticos en el que concibió varios y muy seguidos ciclos de canciones durante la preparación del estreno de su ópera *Genoveva*, op. 81. *Meine Rose*, con su elegiaca belleza, da paso, con medios más reducidos, a *Kommen und Scheiden* y su melodía en calidad de recitado y el fuerte carácter de reflexivo sometimiento generado por los silencios del piano. Es la cierta inestabilidad armónica de *Die Sennin* en su parte central con su inicio más alegre la que hace considerar a *Einsamkeit* como el absoluto símbolo del dolor y *Der schwere Abend* enmarca la casi inmóvil desesperanza sombría. Finaliza con la ternura y el consuelo del *Requiem*, que se erige en auténtico y digno monumento al poeta Nikolaus Lenau, puesto que Schumann creía que había muerto, y que, con sus tintes de calma y sosiego y sus apasionados gestos de ferviente veneración, no suponen una despedida resignada. Publicado como apéndice, el texto procede de la traducción que Lebrecht Blücher Dreves hizo de un volumen de *Alte Christliche Lieder* editado el año antes. Casualmente, el día de la primera interpretación semipública en casa del pintor Eduard Bendemann en Dresde, llegaron las noticias del fallecimiento de Lenau a causa de un derrame cerebral.

*Der Einsiedler*, op. 83, nº 3, de su colección *Drei Gesänge*, fue compuesta a principios de abril de ese mismo año, 1850. Con el conmovedor poema homónimo de Eichendorff, Schumann revela una técnica de dramaturgia lírica muy diferente, volviendo a la sencillez de contenido y contención con un relato de la Santísima Trinidad en las tres estrofas de las que consta: la primera presenta al Padre como símbolo de la existencia, la segunda describe al Hijo viniendo al mundo y la tercera evoca el Espíritu Santo como unión de esos

<sup>2</sup> La férrea oposición de su padre, Friedrich Wieck, a aceptar el matrimonio de la pareja se resolvió finalmente en los tribunales (Luis Gago, *El ruiseñor canta*, programa de mano del XXIII Ciclo de Lied, recital 6, p. 6, disponible en línea).

<sup>3</sup> Traducción de Luis Gago, quien también apunta que la lectura del *Ehetagebuch (1840-1844)* o diario conjunto de Robert y Clara arroja mucha luz sobre el papel que desempeñó la composición de *lieder* en el ámbito doméstico de los Schumann, ya que regalarse canciones era una práctica habitual en sus primeros años de convivencia (Luis Gago, *El ruiseñor canta*, cit., p. 6, disponible en línea).

principios. Un tríptico que aborda reflexivamente el significado y el sentido del arte de la canción, con su calma, su pulso casi lánguido y la sometida solemnidad de su armonización en el estilo del coral. De nuevo, acude a poemas de Eichendorff para los doce que conforman *Liederkreis*, op. 39, aunque no los concibió como un ciclo. «Es probablemente la más romántica de todas mis obras y en ella hay mucho de ti, mi querida y amada prometida», escribió a Clara el 22 de mayo de 1840. Con el absoluto conocimiento de las bondades que reúnen los textos para la expresión unitaria de una historia de marcado tono narrativo y un fuerte componente confesional, el doloroso sentimiento de soledad inicial como metáfora ineludible se transforma en lo radiante de un perfecto idilio que conduce al oyente a un mundo de sueños y fragilidad con referencias a los murmullos de un bosque; a una tierra feliz donde no existen las lágrimas.

La selección de *Lieder und Gesänge aus 'Wilhelm Meister'*, op. 98a, como reflejo y evocación de la intensidad y la transitoriedad de las contradicciones, la tristeza de las cosas y la luz que se desvanece, prepara *Die Löwenbraut*, op. 31, nº 1, primero de un grupo de tres poemas, concretamente, una balada de Adelbert von Chamisso, un escritor de origen francés que, con sus padres, buscó refugio en Prusia tras la Revolución francesa. Estuvo al servicio de la reina Federica Luísa en la corte del rey Guillermo II y, con posterioridad, en la armada prusiana. A modo de mal sueño y de forma simbólica, contempla un matrimonio fatalmente impedido en el que la figura de Clara aparece como recuerdo de los felices afectos de la infancia y que, además, cita con fidelidad en el inicio de *Widmung de Myrthen*, op. 25. *Gedichte der Königin Maria Stuart*, op. 135, su último ciclo de canciones, compuesto en 1852 en un momento de crecientes trastornos nerviosos y psicológicos, puede considerarse todo un testamento vocal. Con una escritura minimalista que evita el virtuosismo y que busca la esencia poética y musical, nos invita a un mundo expresivo radicalmente alterado con un lenguaje musical más sugestivo que demostrativo que pretende y exige la mayor concentración. Niega al piano cualquier atisbo de ambición, mientras que concede a la parte vocal una nueva e inesperada primacía, más declamada. Con textos extraídos de la colección *Rose und Distel: Poesien aus England und Schottland*, compilados por Karl Gisbert Friedrich Freiherr von Vincke —quien alteró de forma considerable los originales poemas franceses y latinos atribuidos, dudosamente, a la condenada reina de los escoceses cuando estaba en prisión—, Schumann encontró en el sombrío misticismo de los textos, con sus temas de resignación, pérdida y abnegación religiosa, un reflejo de su propia situación de desolación, dominada por la depresión y, en sus propias palabras, un «triste declive de las fuerzas».

Así, la encantadora y a veces mística atmósfera que domina estas canciones de Schumann, cuya intimidad y reflexión sobre lo inestable y lo vulnerable del ser humano subyace a esa eterna búsqueda de conciliación sin jerarquías, nos hace recordar esas «sombras» a las que apelaba Carl Gustav Jung y que acaban asimilándose con serenidad sin haberlas conquistado.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## XXVIII CICLO DE LIED

### RECITAL 5

LUNES | 21/03/22 | 20:00h

**Josep-Ramon Olivé** BARÍTONO \*

**Victoria Guerrero** PIANO \*

Obras de L. van Beethoven, F. Schubert,  
G. Fauré y R. Strauss

### RECITAL 8

LUNES | 20/06/22 | 20:00h

**Mark Padmore** TENOR

**Kristian Bezuidenhout** PIANO \*

R. Schumann: *Zwölf Gedichte von Justinus  
Kerner y Dichterliebe*

### RECITAL 6

LUNES | 04/04/22 | 20:00h

**Katharina Konradi** SOPRANO \*

**Malcolm Martineau** PIANO

Obras de G. Fauré, C. Debussy, A. Ginastera,  
X. Montsalvatge y *Liederkreis*, op. 39  
de R. Schumann

### RECITAL 9

LUNES | 11/07/22 | 20:00h

**Julia Kleiter** SOPRANO \*

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

H. Wolf: *Spanisches Liederbuch*

### RECITAL 7

MARTES | 17/05/22 | 20:00h

**Andrè Schuen** BARÍTONO

**Daniel Heide** PIANO

*Lieder der Nacht und des Abschieds*  
Obras de F. Schubert, E. W. Korngold  
y *Fünf Lieder nach Ansichtskartentexten*  
von Peter Altenberg de A. Berg

### RECITAL 10

LUNES | 18/07/22 | 20:00h

**Anna Lucia Richter** MEZZOSOPRANO

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

H. Wolf: *Italienisches Liederbuch*



**Textos**

## ROBERT SCHUMANN

### SECHS GEDICHTE UND REQUIEM

#### Meine Rose

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Dem holden Lenzgeschmeide,  
Der Rose, meiner Freude,  
Die schon gebeugt und blasser  
Vom heißen Strahl der Sonnen,  
Reich' ich den becher Wasser  
Aus dunklem, tiefem bronnen.

Du Rose meines Herzens!  
Vom stillen Strahl des Schmerzens  
Bist du gebeugt und blasser;  
Ich möchte dir zu Füßen,  
Wie dieser blume Wasser,  
Still meine Seele gießen!  
Könnst' ich dann auch nicht sehen  
Dich freudig auferstehen.

#### Kommen und Scheiden

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

So oft sie kam, erschien mir die Gestalt  
So lieblich wie das erste Grün  
im Wald.

Und was sie sprach, drang mir zum Herzen ein  
Süß wie des Frühlings erstes  
Lied.

Und als Lebewohl sie winkte mit der Hand,  
War's, ob der letzte Jugendtraum mir  
schwand.

### SEIS POEMAS Y RÉQUIEM

#### Mi rosa

Traducción de Luis Gago

A la hermosa joya de la primavera,  
a la rosa, mi deleite,  
ya mustia y pálida  
por los cálidos rayos del sol,  
traigo una copa de agua  
desde el oscuro y profundo pozo.

¡Tú, rosa de mi corazón!  
Te mustias y palideces  
por el silencioso rayo del dolor;  
¡quiero derramar en silencio  
mi alma a tus pies,  
igual que riego esta flor!  
A pesar de que no pueda verte  
revivir felizmente.

#### Reunirse y separarse

Traducción de Luis Gago

Siempre que ella vino, la visión de ella  
me pareció tan adorable como el primer verde en el  
bosque.

Y lo que decía traspasaba mi corazón  
tan dulcemente como la primera canción de la  
primavera.

Y cuando ella me dijo adiós agitando la mano,  
fue como si se desvaneciera el último sueño de la  
juventud.

**Die Sennin**

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Schöne Sennin, noch einmal  
Singe deinen Ruf in's Thal,  
Daß die frohe Felsensprache  
Deinem hellen Ruf erwache.

Horch, o Sennin, wie dein Sang  
In die Brust den Bergen drang,  
Wie dein Wort die Felsenseelen  
Freudig fort und fort erzählen!

Aber einst, wie Alles flieht,  
Scheidest du mit deinem Lied,  
Wenn dich Liebe fortbewogen,  
Oder dich der Tod entzogen.

Und verlassen werden stehn,  
Traurig stumm herübersehn  
Dort die grauen Felsenzinnen  
Und auf deine Lieder sinnen.

**Einsamkeit**

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Wildverwachs'ne dunkle Fichten,  
Leise klagt die Quelle fort;  
Herz, das ist der rechte Ort  
Für dein schmerzliches Verzichten!

Grauer Vogel in den Zweigen,  
Einsam deine Klage singt,  
Und auf deine Frage bringt  
Antwort nicht des Waldes Schweigen.

Wenn's auch immer Schweigen bliebe,  
Klage, klage fort; es weht,  
Der dich höret und versteht,  
Stille hier der Geist der Liebe.

Nicht verloren hier im Moose,  
Herz, dein heimlich Weinen geht,  
Deine Liebe Gott versteht,  
Deine tiefe, hoffnungslose!

**La vaquera**

Traducción de Luis Gago

Hermosa vaquera, vuelve a cantar  
tu canción al valle,  
que las rocas despierten con alegres palabras  
tras tus claras llamadas.

¡Escucha, vaquera, cómo tu canción  
ha atravesado el corazón de las montañas,  
cómo las almas de las quebradas siguen  
haciendo alegremente de eco de tus palabras!

Pero todas las cosas pasan, y un día  
partirás con tu canción,  
cuando el amor te haya alejado  
o la muerte te haya reclamado.

Y los grises y descollantes riscos  
se quedarán desiertos,  
mirando tristemente hacia abajo en silencio,  
recordando tus canciones.

**Soledad**

Traducción de Luis Gago

Una maraña salvaje de oscuros abetos,  
el suave e incesante lamento de la fuente;  
¡corazón, éste es el lugar adecuado  
para tu dolorosa renuncia!

Tan sólo un pájaro gris en las ramas  
canta de tus penas  
y calla ante tus preguntas  
el silencio del bosque.

Aunque el silencio reinara para siempre,  
sigue, sigue lamentándote;  
el espíritu del amor sopla aquí en silencio,  
te oye y te comprende.

Corazón, tu llanto secreto  
no se ha perdido aquí entre el musgo;  
¡Dios comprende tu amor,  
tu profundo y desesperanzado amor!

**Der schwere Abend**

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Die dunklen Wolken hingen  
Herab so bang und schwer,  
Wir beide traurig gingen  
Im Garten hin und her.

So heiß und stumm, so trübe  
Und sternlos war die Nacht,  
So ganz wie unsre Liebe  
Zu Tränen nur gemacht.

Und als ich mußte scheiden  
Und gute Nacht dir bot,  
Wünscht' ich bekümmert beiden  
Im Herzen uns den Tod.

**Requiem**

Anónimo; traducción alemana de Lebrecht Blücher  
Dreves (1816-1870)

Ruh' von schmerzreichen Mühen  
Aus und heißem Liebesglühen;  
Der nach seligem Verein  
Trug Verlangen,  
Ist gegangen  
Zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle  
Sterne in des Grabes Zelle,  
Ihm, der selbst als Stern der Nacht  
Wird erscheinen,  
Wenn er seinen  
Herrn erschaut im Himmelspracht.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen,  
Heil'ger Geist, laß Trost nicht fehlen;  
Hörst du? Jubelsang erklingt,  
Feiertöne,  
Darein die schöne  
Engelsharfe singt:

Ruh' von schmerzenreichen Mühen  
Aus und heißem Liebesglühen;  
Der nach seligem Verein  
Trug Verlangen,  
Ist gegangen  
Zu des Heilands Wohnung ein.

**La tarde opresiva**

Traducción de Luis Gago

Las oscuras nubes cuelgan  
tan pesadas y amedrentadoras,  
los dos recorríamos tristemente  
el jardín de un lado a otro.

La noche era tan calurosa y silenciosa,  
tan turbia y carente de estrellas,  
exactamente igual que nuestro amor,  
hecho sólo para las lágrimas.

Y cuando tuve que irme  
y te di las buenas noches,  
deseé estar los dos muertos  
en la angustia de mi corazón.

**Réquiem**

Traducción de Luis Gago

Descanso de afanes cargados de dolores  
y del ardor apasionado del amor;  
aquel que deseaba  
la bienaventurada reunión en el cielo  
ha entrado  
en la morada del Salvador.

Para el justo, estrellas luminosas  
brillan dentro de la tumba,  
para aquel que parecerá él mismo  
una estrella nocturna  
cuando contemple a su Señor  
en la gloria celestial.

Interceded por él, almas santas,  
Espíritu Santo, que no falte consuelo;  
¿oyes? Resuenan cantos jubilosos,  
música solemne,  
como los hermosos cánticos  
del arpa de los ángeles:

descanso de afanes cargados de dolores  
y del ardor apasionado del amor;  
aquel que deseaba  
la bienaventurada reunión en el cielo  
ha entrado  
en la morada del Salvador.

## DER EINSIEDLER

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!  
Wie steigst du von den Bergen sacht,  
Die Lüfte alle schlafen,  
Ein Schiffer nur noch, wandermüd',  
Singt übers Meer sein Abendlied  
Zu Gottes Lob im Hafen.

Die Jahre wie die Wolken gehn  
Und lassen mich hier einsam stehn,  
Die Welt hat mich vergessen,  
Da tratst du wunderbar zu mir,  
Wenn ich beim Waldesrauschen hier  
Gedankenvoll gesessen.

O Trost der Welt, du stille Nacht!  
Der Tag hat mich so müd gemacht,  
Das weite Meer schon dunkelt,  
Laß ausruhn mich von Lust und Not,  
Bis daß das ew'ge Morgenrot  
Den stillen Wald durchfunkelt.

## LIEDERKREIS

Textos de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

### In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
Da kommen die Wolken her,  
Aber Vater und Mutter sind lange tot,  
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,  
Da ruhe ich auch, und über mir  
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,  
Und keiner kennt mich mehr hier.

### Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig  
Hab' ich im Herzensgrund,  
Das sieht so frisch und fröhlich  
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet  
Ein altes, schönes Lied,  
Das in die Luft sich schwinget  
Und zu dir eilig zieht.

## EL ERMITAÑO

Traducción de Isabel García Adánez

¡Ven, consuelo del mundo, noche de sosiego!  
Cuán dulce te elevas desde las montañas,  
los aires todos duermen,  
tan sólo un barquero, cansado de su camino,  
canta su canción nocturna surcando el mar,  
a la gloria de Dios en el puerto.

Los años pasan como las nubes  
y me dejan aquí con mi soledad,  
el mundo me tiene olvidado,  
y tú te acercaste a mí, maravillosa,  
mientras, aquí sentado al arrullo del bosque,  
permanecía sumido en mis pensamientos.

¡Oh, consuelo del mundo, noche de sosiego!  
El día me ha cansado tanto,  
el ancho mar ya se torna oscuro,  
déjame descansar de placeres y penas,  
hasta que el eterno fuego del amanecer  
atraviese con su brillo el bosque.

## CICLO DE CANCIONES

Traducción de Luis Gago

### En tierra extraña

Desde casa, tras los rayos rojizos,  
se acercan las nubes,  
pero padre y madre llevan tiempo muertos,  
allí ya nadie me conoce.

Qué pronto, ay, qué pronto llegará la hora  
en que también yo descansaré, y susurre  
sobre mí la hermosa soledad del bosque,  
y aquí ya nadie me conocerá.

### Intermezzo

Tu maravillosa y bienaventurada imagen  
tengo en el fondo de mi corazón;  
limpia y dichosa me mira  
en todo momento.

Mi corazón canta quedo para sí  
una vieja y hermosa canción  
que se eleva en el aire  
y se apresura hacia tu lado.

**Waldgespräch**

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reit'st du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

»Groß ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.«

So reich geschmückt ist Roß und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kenn ich dich – Gott steh mir bei!  
Du bist die Hexe Loreley.

»Du kennst mich wohl – von hohem Stein  
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!«

**Die Stille**

Es weiß und rät es doch Keiner,  
Wie mir so wohl ist, so wohl!  
Ach, wüßt es nur Einer, nur Einer,  
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draußen im Schnee,  
So stumm und verschwiegen sind  
Die Sterne nicht in der Höh',  
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein  
Und zöge über das Meer,  
Wohl über das Meer und weiter,  
Bis daß ich im Himmel wär'!

**Mondnacht**

Es war, als hätt' der Himmel,  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer  
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Lande,  
Als flöge sie nach Haus.

**Conversación en el bosque**

Ya es tarde, ya hace frío,  
¿por qué cabalgas solo por el bosque?  
¡El bosque es profundo, tú estás sola,  
hermosa novia! ¡Yo te llevaré a casa!

«Grande es el engaño y la astucia de los hombres,  
mi corazón está roto de dolor,  
el cuerno de caza vaga de acá para allá.  
¡Huye! No sabes quién soy».

Tan ricamente engalanados van el corcel y la mujer,  
tan maravillosa es la joven figura,  
ahora te conozco: ¡Dios me asista!  
Tú eres la bruja Lorelei.

«Bien me conoces, desde la alta roca  
mi castillo contempla el Rin.  
Ya es tarde, ya hace frío,  
¡no vuelvas jamás a este bosque!».

**La calma**

¡Nadie sabe ni imagina  
qué bien me siento, qué bien!  
¡Ah, ojalá sólo una lo supiera,  
nadie más debería saberlo!

Fuera no hay tanta calma en la nieve,  
no están tan silenciosas y calladas  
las estrellas en el cielo  
como lo están mis pensamientos.

¡Me gustaría ser un pájaro  
y atravesar el mar,  
ascender sobre el mar y más allá  
hasta que estuviera en el cielo!

**Noche de luna**

Fue como si el cielo  
besara quedamente la tierra,  
que, en un florido resplandor,  
había de soñar sólo con él.

La brisa surcó los campos,  
las espigas se mecieron dulcemente,  
los bosques susurraron suavemente,  
la noche era clara y llena de estrellas.

Y mi alma desplegó  
por completo sus alas  
y voló por los campos silenciosos  
como si volara camino de casa.

**Schöne Fremde**

Es rauschen die Wipfel und schauern,  
 Als machten zu dieser Stund'  
 Um die halb versunkenen Mauern  
 Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen  
 In heimlich dämmernder Pracht,  
 Was sprichst du wirr, wie in Träumen,  
 Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne  
 Mit glühendem Liebesblick,  
 Es redet trunken die Ferne  
 Wie von künftigen großen Glück!

**Auf einer Burg**

Eingeschlafen auf der Lauer  
 Oben ist der alte Ritter;  
 Drüben gehen Regenschauer,  
 Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,  
 Und versteinert Brust und Krause,  
 Sitzt er viele hundert Jahre  
 Oben in der stillen Klause.

Draußen ist es still und friedlich,  
 Alle sind in's Tal gezogen,  
 Waldesvögel einsam singen  
 In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten  
 Auf dem Rhein im Sonnenscheine,  
 Musikanten spielen munter,  
 Und die schöne Braut, die weinet.

**In der Fremde**

Ich hör' die Bächlein rauschen  
 Im Walde her und hin.  
 Im Walde, in dem Rauschen,  
 Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen  
 Hier in der Einsamkeit,  
 Als wollten sie was sagen  
 Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondeschimmer fliegen,  
 Als säh' ich unter mir  
 Das Schloß im Tale liegen,  
 Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten,  
 Voll Rosen weiß und rot,  
 Meine Liebste auf mich warten,  
 Und ist doch so lange tot.

**Hermosa tierra extraña**

Susurran y se agitan las copas de los árboles  
 como si en esta hora los dioses  
 en torno a los muros semihundidos  
 hicieran su ronda.

Aquí, detrás de los mirtos,  
 en el furtivo esplendor crepuscular,  
 ¿qué me dices confusamente como en sueños,  
 noche fantástica?

Todas las estrellas brillan para mí  
 con una ardiente mirada amorosa,  
 y la lejanía habla embriagada  
 como si lo hiciera de una gran dicha futura.

**En un castillo**

Adormecido en su atalaya  
 está el viejo caballero;  
 surcan por encima los aguaceros  
 y el bosque susurra entre las rejas.

Con la barba y los cabellos crecidos,  
 petrificados el pecho y la gola,  
 lleva sentado cientos de años  
 ahí arriba, en su silencioso cubil.

Fuera todo está calmo y tranquilo,  
 todos se han ido al valle,  
 los pájaros del bosque cantan solitarios  
 en las vacías ventanas arqueadas.

Abajo, por el Rin, una comitiva nupcial  
 se desplaza iluminada por el sol,  
 los músicos tocan alegremente,  
 y la hermosa novia está llorando.

**En tierra extraña**

Oigo murmurar al arroyuelo  
 de un lado a otro del bosque.  
 En el bosque, entre murmullos,  
 no sé dónde estoy.

Los ruiseñores cantan  
 aquí en la soledad,  
 como si quisieran hablar  
 de los viejos y buenos tiempos.

La luna lanza sus rayos  
 y me parece ver debajo de mí  
 el castillo en el valle.  
 ¡Pero está tan lejos de aquí!

Parece como si en el jardín,  
 lleno de rosas blancas y rojas,  
 mi amada estuviera esperándome,  
 pero hace tanto que ha muerto.

**Wehmut**

Ich kann wohl manchmal singen,  
 Als ob ich fröhlich sei,  
 Doch heimlich Tränen dringen,  
 Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,  
 Spielt draußen Frühlingsluft,  
 Der Sehnsucht Lied erschallen  
 Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,  
 Und alles ist erfreut,  
 Doch keiner fühlt die Schmerzen,  
 Im Lied das tiefe Leid.

**Zwielicht**

Dämmerung will die Flügel spreiten,  
 Schaurig rühren sich die Bäume,  
 Wolken ziehn wie schwere Träume –  
 Was will dieses Grau'n bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,  
 Laß es nicht alleine grasen,  
 Jäger ziehn im Wald und blasen,  
 Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,  
 Trau ihm nicht zu dieser Stunde,  
 Freundlich wohl mit Aug' und Munde,  
 Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,  
 Hebt sich morgen neugeboren.  
 Manches geht in Nacht verloren –  
 Hüte dich, sei wach und munter!

**Im Walde**

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,  
 Ich hörte die Vögel schlagen,  
 Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,  
 Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,  
 Die Nacht bedeckt die Runde;  
 Nur von den Bergen noch rauschet der Wald  
 Und mich schauert's im Herzensgrunde.

**Melancolía**

A veces puedo cantar  
 como si estuviera contento,  
 pero en secreto brotan las lágrimas  
 que liberan mi corazón.

Los ruiseñores,  
 cuando fuera juguetea el aire primaveral,  
 dejan resonar su nostálgico canto  
 desde el interior de su calabozo.

Escuchan todos los corazones  
 y todos se alegran,  
 pero nadie siente el dolor  
 de la pena profunda de la canción.

**Crepúsculo**

El ocaso extiende sus alas,  
 los árboles se agitan horriblemente,  
 las nubes se acercan como pesados sueños:  
 ¿qué significa este espanto?

Si quieres a un corzo más que a ningún otro,  
 no lo dejes pastar solo,  
 los cazadores recorren el bosque y tocan sus cuernos,  
 dan voces y no dejan de avanzar.

Si tienes un amigo en esta tierra,  
 no confíes en él en este momento,  
 por amistosos que sean ojos y boca,  
 planea la guerra en engañosa paz.

Lo que hoy se extingue cansado  
 mañana, renacido, se elevará.  
 Mucho se perderá en la noche:  
 ¡ten cuidado, vela y mantente despierto!

**En el bosque**

Una boda recorrió la montaña,  
 oí cantar a los pájaros,  
 muchos jinetes centellearon, sonó el cuerno de caza,  
 ¡era una alegre cacería!

Y antes de que lo pensara, todo estaba extinguido,  
 todo en derredor cubría la noche;  
 sólo desde las montañas susurraba el bosque  
 y yo me estremezco en el fondo del corazón.

**Frühlingsnacht**

Überm Garten durch die Lüfte  
Hört' ich Wandervogel zieh'n,  
Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,  
Und im Träumen rauscht's der Hain,  
Und die Nachtigallen schlagen's:  
Sie ist Deine, sie ist Dein!

**Noche primaveral**

Por el aire, sobre los campos  
ó pasar las aves migratorias:  
era el anuncio de fragancias primaverales,  
abajo todo comienza a florecer.

Quiero gritar de alegría, quiero llorar.  
¡Es como si no pudiera ser verdad!  
Vuelven los viejos prodigios  
con el resplandor de la luna.

Y la luna y las estrellas lo anuncian,  
y el bosque lo susurra entre sueños,  
y los ruiseñores lo proclaman a viva voz:  
jella es tuya, ella es tuya!

**LIEDER UND GESÄNGE  
AUS 'WILHELM MEISTER'****Wer sich der Einsamkeit ergibt**

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer sich der Einsamkeit ergibt,  
Ach! der ist bald allein;  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt  
Und läßt ihn seiner Pein.

Ja! Laßt mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,

Mich Einsamen die Qual.  
Ach, werd ich erst einmal  
Einsam in Grabe sein,  
Da läßt sie mich allein!

**CANCIONES Y CANTOS  
DE «WILHELM MEISTER»****Quien se entrega a la soledad**

Traducción de Isabel García Adánez

Quien se entrega a la soledad,  
¡ay!, pronto estará solo;  
todos vivimos, todos amamos  
y nos dejan a merced del dolor.

¡Sí! Dejarme a merced de mis penas,  
que, si alcanzo alguna vez  
la auténtica soledad,  
entonces no estaré solo.

Sigiloso se acerca el amante a espiar  
si está sola su amada.  
Así, noche y día, viene a espiarme  
a mí, en mi soledad, el dolor,

a mí, en mi soledad, el tormento.  
¡Ay, hasta que no me halle  
en la soledad de la tumba,  
no me dejará solo de verdad!

**Wer nie sein Brot mit Tränen aß**

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr laßt den Armen schuldig werden,  
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

**An die Türen will ich schleichen**

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

An die Türen will ich schleichen,  
Still und sittsam will ich stehn,  
Fromme Hand wird Nahrung reichen,  
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,  
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,  
Eine Träne wird er weinen,  
Und ich weiß nicht, was er weint.

**DIE LÖWENBRAUT**

Texto de Adelbert von Chamisso (1781-1838)

Mit der Myrte geschmückt und dem  
Brautgeschmeid,  
Des Wärters Tochter, die rosige Maid,  
Tritt ein in den Zwinger des Löwen; er liegt  
Der Herrin zu Füßen, vor der er sich schmiegt.

Der Gewaltige, wild und unbändig zuvor,  
Schaut fromm und verständig zur Herrin empor;  
Die Jungfrau, zart und wonnereich,  
Liebestreichelt ihn sanft und weinet zugleich:

»Wir waren in Tagen, die nicht mehr sind,  
Gar treue Gespielen wie Kind und Kind,  
Und hatten uns lieb und hatten uns gern;  
Die Tage der Kindheit, sie liegen uns fern.

**Quien jamás comió pan con lágrimas**

Traducción de Isabel García Adánez

Quien jamás comió pan con lágrimas,  
quien jamás pasó angustiosas noches  
sentado en la cama llorando,  
no os conoce, fuerzas de los cielos.

Nos iniciáis en la vida,  
hacéis contraer deudas al pobre;  
y luego lo entregáis al dolor:  
pues en la tierra toda deuda se paga.

**Callado iré de puerta en puerta**

Traducción de Isabel García Adánez

Callado iré de puerta en puerta  
y me detendré con discreto pudor,  
piadosas manos me darán de comer,  
y yo seguiré mi camino.

Todos se juzgarán dichosos  
al ver mi estampa frente a ellos,  
llorarán una lágrima  
y yo no sabré por qué lloran.

**LA NOVIA DEL LEÓN**

Traducción de Luis Gago

Adornada con mirto y joyas  
nupciales,  
la hija del cuidador, la muchacha sonrosada,  
entra en la jaula del león; está echado  
a los pies de su señora, a la que roza lisonjero.

El poderoso animal, antaño salvaje e indomable,  
eleva la mirada hacia su señora, manso y comprensivo;  
la muchacha, dulce y radiante,  
lo acaricia dulce y amorosamente a la vez que llora;

«Fuimos en días que ya han pasado  
auténticos compañeros de juegos, como dos niños,  
y los dos nos queríamos y nos gustábamos;  
esos días de la niñez nos quedan ya muy lejos.

Du schütteltest machtvoll, eh wir's geglaubt,  
Dein mähnenumwogtes königlich Haupt;  
Ich wuchs heran, du siehst es: ich bin  
Das Kind nicht mehr mit kindischem Sinn.

O wär' ich das Kind noch und bliebe bei dir,  
Mein starkes, getreues, mein redliches Tier;  
Ich aber muß folgen, sie taten mir's an,  
Hinaus in die Fremde dem fremden Mann.

Es fiel ihm ein, daß schön ich sei,  
Ich wurde gefreit, es ist nun vorbei:  
Der Kranz im Haar, mein guter Gesell,  
Und nicht vor Tränen nicht die Blicke mehr hell.

Verstehst du mich ganz? schaut grimmig dazu,  
Ich bin ja gefaßt, sei ruhig auch du;  
Dort seh ich ihn kommen, dem folgen ich muß,  
So geb ich denn, Freund, dir den letzten Kuß!«

Und wie ihn die Lippe des Mädchens berührt,  
Da hat man den Zwinger erzittern gespürt,  
Und wie er am Zwinger den Jüngling erschaut,  
Erfäßt Entsetzen die bangende Braut.

Er stellt an die Tür sich des Zwingers zur Wacht,  
Er schwinget den Schweif, er brüllet mit Macht;  
Sie flehend, gebietend und drohend begehrt  
Hinaus; er im Zorn den Ausgang wehrt.

Und draußen erhebt sich verworren Geschrei.  
Der Jüngling ruft: »Bringt Waffen herbei,  
Ich schieß' ihn nieder, ich treff' ihn gut.«  
Aufbrüllt der Gereizte, schäumend vor Wut.

Die Unselige wagt', sich der Türe zu nahn,  
Da fällt er verwandelt die Herrin an;  
Die schöne Gestalt, ein gräßlicher Raub,  
Liegt blutig zerrissen entstellt in dem Staub.

Und wie er vergossen das teure Blut,  
Er legt sich zur Leiche mit finsterem Mut,  
Er liegt so versunken in Trauer und Schmerz,  
Bis tödlich die Kugel ihn trifft in das Herz.

Antes de lo que creíamos, tú ya estabas agitando  
tu poderosa y regia cabeza, con tu cabellera ondulante;  
yo también crecí, ya lo ves: ya no soy  
esa niña con una mentalidad infantil.

¡Ojalá fuese esa niña y siguiese a tu lado,  
mi fuerte, fiel, mi honesto animal!  
Pero debo seguir, me han obligado,  
a un extraño muy lejos, hasta una tierra extraña.

Él pensó que era hermosa,  
fui cortejada, y ya está hecho:  
la guirnalda en el pelo, mi buen compañero,  
y la mirada ahora empañada por las lágrimas.

¿De verdad me comprendes? Me miras enfurecido,  
pero estoy resignada, y tú has de estarlo también;  
¡ahí veo llegar a quien he de seguir,  
así que voy a darte, amigo mío, el último beso!«.

Y cuando los labios de la muchacha tocaron los suyos  
se vio cómo la jaula se estremeció,  
y cuando él vio al joven junto a la jaula  
el terror se apoderó de la temerosa muchacha.

Él está vigilando junto a la puerta de la jaula,  
da coletazos y ruge con fiereza;  
ella le implora, le ruega y amenaza  
para que la deje salir; él, colérico, le corta el paso.

Afuera se oyen gritos confusos.  
El joven grita: «Traedme armas,  
le pegaré un tiro, lo remataré».  
Provocado, el león ruge y espumajea de furia.

La desdichada osa acercarse hasta la puerta,  
la bestia transformada cae sobre su señora;  
su hermosa figura, una espantosa presa,  
yace informe, mutilada, sangrando sobre el polvo.

Y tras derramar esa sangre adorada,  
él yace junto al cadáver con aspecto abatido,  
sumido por completo en la pena y el dolor  
hasta que la bala mortal le alcanza el corazón.

## GEDICHTE DER KÖNIGIN MARIA STUART

Textos de la reina María Estuardo (1542-1587),  
traducidos al alemán por Karl Gisbert Freiherr  
von Vincke (1813-1892)

### Abschied von Frankreich

Ich zieh dahin, dahin!  
Ade, mein fröhlich Frankenland,  
Wo ich die liebste Heimat fand,  
Du meiner Kindheit Pflegerin!  
Ade, du Land, du schöne Zeit.  
Mich trennt das Boot vom Glück so weit!

Doch trägt's die Hälfte nur von mir;  
Ein Teil für immer bleibt dein,  
Mein fröhlich Land, der sage dir,  
Des andern eingedenk zu sein! Ade!

### Nach der Geburt ihres Sohnes

Herr Jesu Christ, den sie gekrönt mit Dornen,  
Beschütze die Geburt des hier Gebor'nen.  
Und sei's dein Will', lass sein Geschlecht  
zugleich  
Lang herrschen noch in diesem Königreich.  
Und alles, was geschieht in seinem Namen,  
Sei dir zu Ruhm und Preis und Ehre, Amen.

### An die Königin Elisabeth

Nur ein Gedanke, der mich freut und quält,  
Hält ewig mir den Sinn gefangen,  
So daß der Furcht und Hoffnung Stimmen  
klangen,  
Als ich die Stunden ruhelos gezählt.

Und wenn mein Herz dies Blatt zum Boten  
wählt,  
Und kündet, euch zu sehen, mein Verlangen,  
Dann, teurer Schwester, fasst mich neues  
Bangen,  
Weil ihm die Macht, es zu beweisen, fehlt.

Ich seh', den Kahn im Hafen fast geborgen,  
Vom Sturm und Kampf der Wogen  
festgehalten,  
Des Himmels heit'res Antlitz nachtumgraut.

So bin auch ich bewegt von Furcht  
und Sorgen,  
Vor euch nicht, Schwester.  
Doch des Schicksals Walten  
Zerreißt das Segel oft, dem wir vertraut.

## POEMAS DE LA REINA MARÍA ESTUARDO

Traducción de Luis Gago

### Adiós a Francia

¡Me voy, me voy!  
¡Adiós, mi feliz Francia,  
donde encontré la patria más amada,  
tú, la cuidadora de mi infancia!  
Adiós, tierra, tiempo dichoso.  
¡El barco me aleja de la felicidad!

Pero no se lleva más que la mitad de mí;  
¡una parte seguirá siendo tuya para siempre,  
mi tierra feliz, que te pide  
que tengas presente a la otra mitad! ¡Adiós!

### Tras el nacimiento de su hijo

Señor Jesucristo, al que coronaron de espinas,  
protege a este niño recién nacido  
y, si es ésa tu voluntad, permite que su  
estirpe  
gobierne largamente en este reino.  
Y que todo aquello que se haga en su nombre  
sea para tu gloria, alabanza y honor. Amén.

### A la reina Isabel

Tan sólo un pensamiento me alegra y me atormenta,  
y se apodera sin cesar de mi mente,  
hasta tal punto que resuenan las voces del temor y  
la esperanza  
mientras, insomne, cuento las horas.

Y, cuando mi corazón elige esta carta como  
mensajera  
y os revela cuánto ansío veros,  
entonces, querida hermana, me apresa una nueva  
angustia,  
pues la carta no posee el poder de demostrarlo.

Veo el barco semiescondido en el puerto,  
retenido por la tormenta y las olas  
embravecidas,  
y el rostro sereno del cielo, ennegrecido por la noche.

Así me encuentro yo, acosada por las  
preocupaciones y el miedo,  
no de vos, hermana mía,  
sino de que la fuerza del destino  
rasgue a menudo la vela en que nosotras confiamos.

**Abschied von der Welt**

Was nützt die mir noch zugemess'ne Zeit?  
 Mein Herz erstarb für irdisches Begehren,  
 Nur Leiden soll mein Schatten nicht  
     entbehren,  
 Mir blieb allein die Todesfreudigkeit.

Ihr Feinde, lasst von eurem Neid:  
 Mein Herz ist abgewandt der Hoheit Ehren,  
 Des Schmerzes Übermass wird mich verzehren;  
 Bald geht mit mir zu Grabe Hass und Streit.

Ihr Freunde, die ihr mein gedenkt in Liebe,  
 Erwägt und glaubt, dass ohne Kraft und Glück  
 Kein gutes Werk mir zu vollenden bliebe.

So wünscht mir bess're Tage nicht zurück,  
 Und weil ich schwer gestrafet werd' hienieden,  
 Erfleht mir meinen Teil am ew'gen  
     Frieden!

**Gebet**

O Gott, mein Gebieter,  
 Ich hoffe auf dich!  
 O Jesu, Geliebter,  
 Nun rette du mich!  
 Im harten Gefängnis,  
 In schlimmer Bedrängnis  
 Ersehne ich dich;

In Klagen, dir klagend,  
 Im Staube verzagend,  
 Erhör', ich beschwöre,  
 Und rette du mich!

**Despedida del mundo**

¿De qué me sirve el tiempo que aún se me concede?  
 Mi corazón ha muerto para los deseos terrenales,  
 mi sombra no prescindirá únicamente del  
     sufrimiento,  
 sólo me resta la dicha de la muerte.

Dejad de envidiarme, enemigos:  
 mi corazón renuncia a todo honor y nobleza,  
 un exceso de angustia me devorará;  
 el odio y la lucha irán conmigo pronto a la tumba.

Amigos, que me recordaréis con amor,  
 sopesad y creed que sin poder y fortuna  
 no me queda nada bueno por lograr.

¡No me deseéis, pues, que vuelvan mejores días,  
 y, como he sido severamente castigada aquí abajo,  
 suplicad que me sea concedida una parte de la paz  
     eterna!

**Plegaria**

¡Oh Dios, mi Señor,  
 pongo mi confianza en ti!  
 ¡Oh Jesús, amado,  
 sálvame!  
 En mi dura prisión,  
 en terrible aflicción  
 te anhelo;

te lo ruego entre lamentos,  
 desesperada en el polvo,  
 ¡escucha, te lo imploro,  
 y libérame!

# Ciclos de Lied [1994-95 / 2021-22] HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

**Robert Schumann**

## ***Sechs Gedichte und Requiem, op. 90***

XXII CICLO / Recital II / 2 de noviembre de 2015

**MAIA PERSSON soprano / FLORIAN BOESCH barítono  
/ MALCOLM MARTINEAU piano** (selección) <sup>1</sup>

XXIII CICLO / Recital VI / 14 de febrero de 2017

**CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano**

## ***Der Einsiedler, op. 83, nº 3***

XIX CICLO / Recital IV / 5 de febrero de 2013

**MATTHIAS GOERNE barítono / ALEXANDER SCHMALCZ piano**

XXIII CICLO / Recital I / 17 de octubre de 2016

**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / JULIUS DRAKE piano**

XXIII CICLO / Recital VI / 14 de febrero de 2017

**CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano**

XXIII CICLO / Recital VII / 27 de febrero de 2017

**MATTHIAS GOERNE barítono / ALEXANDER SCHMALCZ piano**

XXVII CICLO / Recital VI / 8 de febrero de 2021

**CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano**

## ***Liederkreis, op. 39***

I CICLO / Recital VII / 27 de abril de 1995

**PETER SCHREIER tenor / WALTER OLBERTZ piano**

III CICLO / Recital VII / 26 de mayo de 1997

**ANDREAS SCHMIDT barítono / RUDOLF JANSEN piano**

VIII CICLO / Recital VII / 22 de abril de 2002

**DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / GRAHAM JOHNSON piano**

VIII CICLO / Recital VIII / 7 de mayo de 2002

**DIETRICH HENSCHHEL barítono / FRITZ SCHWINGHAMMER piano**

XVII CICLO / Recital I / 18 de octubre de 2010

**SOILE ISOKOSKI soprano / MARITA VIITASALO piano**

XX CICLO / Recital V / 11 de marzo de 2014

**CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano**

XXII CICLO / Recital II / 2 de noviembre de 2015

**MAIA PERSSON soprano / FLORIAN BOESCH barítono  
/ MALCOLM MARTINEAU piano** (selección) <sup>2</sup>

XXVI CICLO / Recital IV / 2 de diciembre de 2019

**CHRISTOPH PRÉGARDIEN tenor / JULIUS DRAKE piano**

### **Lieder und Gesänge aus 'Wilhelm Meister', op. 98a**

XVII CICLO / Recital III / 11 de enero de 2011

**FLORIAN BOESCH** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano (selección) <sup>3</sup>

XXII CICLO / Recital II / 2 de noviembre de 2015

**MAIA PERSSON** soprano / **FLORIAN BOESCH** barítono  
/ **MALCOLM MARTINEAU** piano (selección) <sup>4</sup>

### **Die Löwenbraut, op. 31, n° 1**

XI CICLO / Recital III / 8 de noviembre de 2004

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano

XIX CICLO / Recital VIII / 18 de junio de 2012

**GERALD FINLEY** barítono / **JULIUS DRAKE** piano

XX CICLO / Recital V / 11 de marzo de 2014

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano

### **Gedichte der Königin Maria Stuart, op. 135**

VII CICLO / Recital VI / 24 de abril de 2001

**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER** mezzosoprano / **MELVYN TAN** piano

XV CICLO / Recital VIII / 27 de abril de 2009

**DOROTHEA RÖSCHMANN** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XVI CICLO / Recital VI / 22 de febrero de 2010

**BERNARDA FINK** mezzosoprano / **ANTHONY SPIRI** piano

XVII CICLO / Recital VII / 10 de mayo de 2011

**CHRISTIANE IVEN** soprano / **WOLFRAM RIEGER** piano

XXV CICLO / Recital VI / 25 de febrero de 2019

**DOROTHEA RÖSCHMANN** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

<sup>1</sup> Selección de tres números: *Die Sennin, Meine Rose, Requiem*.

<sup>2</sup> Selección de cuatro números: *Waldgespräch, Mondnacht, Schöne Fremde, Frühlingsnacht*.

<sup>3</sup> Selección de tres números: *Wer nie sein Brot mit Tränen aß, Wer sich der Einsamkeit ergibt, An die Türen will ich schleichen*.

<sup>4</sup> Selección de tres números: *Wer sich der Einsamkeit ergibt, Wer nie sein Brot mit Tränen aß, An die Türen will ich schleichen*.

# Ciclos de Lied (1994-95 / 2021-22)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

- Thomas Allen**, barítono, VI (99-00)  
**Victoria de los Ángeles**, soprano, I (94-95)  
**Anna Caterina Antonacci**, soprano, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)  
**Ainhoa Arteta**, soprano, XX (13-14), XXV (18-19)  
**Olaf Baer**, barítono, I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**Juliane Banse**, soprano, VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
**Daniela Barcellona**, mezzosoprano, X (03-04)  
**María Bayo**, soprano, IV (97-98), VIII (01-02)  
**Piotr Beczala**, tenor, XXIV (17-18)  
**Teresa Berganza**, mezzosoprano, V (99-00)  
**Gabriel Bermúdez**, barítono, XVIII (11-12)  
**Barbara Bonney**, soprano, V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**Olga Borodina**, mezzosoprano, XV (08-09)  
**Florian Boesch**, barítono, XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19), XXVII (tres recitales, 20-21)  
**Ian Bostridge**, tenor, VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
**Paata Burchuladze**, bajo, II (96-97)  
**Manuel Cid**, tenor, X (03-04)  
**Sarah Connolly**, mezzosoprano, XXV (18-19)  
**José van Dam**, bajo-barítono, IV (97-98), XIV (07-08)  
**Diana Damrau**, soprano, XIV (07-08), XXIV (17-18)  
**David Daniels**, contratenor, XII (05-06), XX (13-14)  
**Ingeborg Danz**, contralto, IX (02-03)  
**John Daszak**, tenor, VIII (01-02)  
**Danielle De Niese**, soprano, XXII (15-16)  
**Sabine Devieithe**, soprano, XXVII (20-21)  
**Joyce DiDonato**, mezzosoprano, XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)  
**Stella Doufexis**, mezzosoprano, XV (08-09)  
**Christian Elsner**, tenor, XXII (15-16)  
**María Espada**, soprano, XXII (15-16)  
**Bernarda Fink**, mezzosoprano, XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)  
**Gerald Finley**, bajo-barítono, XVI (09-10), XVIII (11-12)  
**Juan Diego Flórez**, tenor, XI (04-05)  
**Vivica Genaux**, mezzosoprano, XXI (14-15)  
**Véronique Gens**, soprano, XX (13-14)  
**Christian Gerhaher**, barítono, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22)  
**Matthias Goerne**, barítono, V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20), XXVIII (21-22)  
**Elena Gragera**, soprano, XIX (12-13)  
**Susan Graham**, mezzosoprano, X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Monica Groop**, mezzosoprano, III (96-97)  
**Werner Güra**, tenor, XV (08-09)  
**Hakan Hagegard**, barítono, II (95-96)  
**Ann Hallenberg**, mezzosoprano, XXIV (17-18)  
**Thomas Hampson**, barítono, III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**Barbara Hendricks**, soprano, II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**Dietrich Henschel**, barítono, VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano, XVII (10-11), XXVI (19-20)  
**Wolfgang Holzmair**, barítono, XIII (06-07)  
**Robert Holl**, bajo-barítono, I (94-95)  
**Dmitri Hvorostovsky**, barítono, III (96-97), VI (99-00)  
**Soile Isokoski**, soprano, XVII (10-11)  
**Christiane Iven**, soprano, XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Gundula Janowitz**, soprano, I (94-95)  
**Konrad Jarnot**, barítono, XV (08-09)  
**Philippe Jaroussky**, contratenor, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
**Christiane Karg**, soprano, XX (13-14)  
**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano, IV (97-98), XII (05-06)  
**Simon Keenlyside**, barítono, XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15), XXVI (19-20)  
**Angelika Kirchschrager**, mezzosoprano, VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)  
**Julia Kleiter**, soprano, XXVIII (21-22)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano, XIII (06-07)  
**Katharina Konradi**, soprano, XXVIII (21-22)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano, XIII (06-07)  
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto, XXI (14-15)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano, V (98-99)  
**Dame Felicity Lott**, soprano, II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono, XVI (09-10)  
**Karita Mattila**, soprano, XXII (15-16)  
**Sylvia McNair**, soprano, II (95-96)

**Bejun Mehta**, contratenor, XIII [06-07], XVII [10-11], XXVII [20-21]  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano, X [03-04], XIV [07-08]  
**Carlos Mena**, contratenor, XV [08-09], XXIII [16-17]  
**María José Montiel**, mezzosoprano, XXI [14-15]  
**Hanna-Elisabeth Müller**, soprano, XXIV [17-18]  
**Hanno Müller-Brachmann**, bajo-barítono, XXII [15-16]  
**Ann Murray**, mezzosoprano, II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]  
**Leo Nucci**, barítono, XX [13-14], XXIV [17-18]  
**Christiane Oelze**, soprano, V [98-99]  
**Josep-Ramon Olivé**, barítono, XXVIII [21-22]  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]  
**Mark Padmore**, tenor, XIV [07-08], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXVIII [21-22]  
**Miah Persson**, soprano, XXII [15-16]  
**Mauro Peter**, tenor, XXIII [16-17]  
**Marlis Petersen**, soprano, XV [08-09], XXVIII [21-22]  
**Adrienne Pieczonka**, soprano, XXII [15-16], XXV [18-19]  
**Luca Pisaroni**, barítono, XXIII [16-17]  
**Ewa Podleś**, contralto, VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]  
**Matthew Polenzani**, tenor, XXVII [20-21]  
**Christoph Prégardien**, tenor, VI [99-00], IX [02-03], XXVI [19-20], XXVII [20-21]  
**Hermann Prey**, barítono, I [94-95]  
**Dame Margaret Price**, soprano, I [94-95]  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono, I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXV [18-19]  
**Johan Reuter**, barítono, XX [13-14]  
**Isabel Rey**, soprano, VI [99-00], XVI [09-10]  
**Núria Rial**, soprano, XXVII [20-21]  
**Christine Rice**, mezzosoprano, XV [08-09]  
**Anna Lucia Richter**, mezzosoprano, XXVII [20-21], XXVIII [21-22]  
**Dorothea Röschmann**, soprano, VIII [01-02], XV [08-09], XXV [18-19]  
**Amanda Roccroft**, soprano, XII [05-06], XIX [12-13]  
**Kate Royal**, soprano, XV [08-09]  
**Xavier Sabata**, contratenor, XXIV [17-18]  
**Ana María Sánchez**, soprano, VII [00-01]  
**Michael Schade**, tenor, XXV [18-19]  
**Christine Schäfer**, soprano, XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]  
**Markus Schäfer**, tenor, XXII [15-16]  
**Andreas Schmidt**, barítono, I [94-95], III [96-97]  
**Andreas Scholl**, contratenor, X [03-04]  
**Peter Schreier**, tenor, I [94-95]  
**André Schuen**, barítono, XXV [18-19], XXVIII [21-22]  
**Anne Schwanewilms**, soprano, XIV [07-08], XVIII [11-12]  
**Franz-Josef Selig**, bajo, XXII [15-16], XXV [18-19]  
**Ekaterina Semenchuk**, mezzosoprano, XXV [18-19], XXVIII [21-22]

**Bo Skovhus**, barítono, V [98-99]  
**Nathalie Stutzmann**, contralto, VI [99-00], XX [13-14]  
**Bryn Terfel**, barítono, II [95-96]  
**Eva Urbanová**, soprano, XI [04-05]  
**Violeta Urmána**, soprano, XI [04-05], XVII [10-11], XXIII [16-17]  
**Deborah Voigt**, soprano, X [03-04]  
**Michael Volle**, barítono, XXII [15-16]  
**Eva-Maria Westbroek**, soprano, XXVIII [21-22]  
**Ruth Ziesak**, soprano, IV [97-98]

## PIANO

**Juan Antonio Álvarez Parejo**, V [98-99]  
**Carlos Aragón**, XXI [14-15]  
**Mikhail Arkadiev**, III [96-97], VI [99-00]  
**Edelmiro Arnaltes**, VI [99-00]  
**Pierre-Laurent Aimard**, XIII [06-07]  
**Christoph Berner**, XV [08-09]  
**Kristian Bezuidenhout**, XXVIII [21-22]  
**Elisabeth Boström**, II [95-96]  
**Josef Breinl**, XIV [07-08]  
**Ammiel Bushakevitz**, XXVII [20-21]  
**Antón Cardó**, XIX [12-13]  
**Nicholas Carthy**, X [03-04]  
**Josep María Colom**, X [03-04], XXI [14-15]  
**Love Derwinger**, IX [02-03], XV [08-09]  
**Helmut Deutsch**, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXIV [17-18]  
**Thomas Dewey**, I [94-95]  
**Peter Donohoe**, VIII [01-02]  
**Caroline Dowdle**, XXVI [19-20]  
**Julius Drake**, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [19-20], XXVII [20-21], XXVIII [21-22]  
**Jérôme Ducros**, XVIII [11-12], XXI [14-15]  
**Rubén Fernández Aguirre**, XVII [10-11]  
**Bengt Forsberg**, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]  
**Irwin Gage**, IX [02-03]  
**Susana García de Salazar**, XV [08-09], XXIII [16-17]  
**Michael Gees**, VI [99-00], IX [02-03], XXIV [17-18]  
**Victoria Guerrero**, XXVIII [21-22]  
**Albert Guinovart**, I [94-95]  
**Andreas Haefliger**, V [98-99]  
**Friedrich Haider**, IV [97-98]  
**Daniel Heide**, XXV [18-19], XXVIII [21-22]  
**Markus Hinterhäuser**, XXIV [17-18], XXVIII [21-22]  
**Hartmut Höll**, XXII [15-16]  
**Gerold Huber**, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [dos recitales, 19-20], XXVII [20-21], XXVIII [dos recitales, 21-22]

- Ludmila Ivanova, II [95-96]  
 Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]  
 Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01],  
 VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07],  
 XV [08-09], XVI [09-10]  
 Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]  
 Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08],  
 XXVIII [21-22]  
 Manuel Lange, XVIII [11-12]  
 Anne Le Bozec, XXIV [17-18]  
 Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]  
 Paul Lewis, XVIII [11-12]  
 Oleg Maisenberg, I [94-95]  
 Susan Manoff, XX [13-14]  
 Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]  
 Roman Markowicz, XI [04-05]  
 Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99],  
 VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05],  
 XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09],  
 XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14],  
 XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19],  
 XXVII [20-21], XXVIII [21-22]  
 Ville Matvejeff, XXII [15-16]  
 Kennedy Moretti, XXII [15-16]  
 Kevin Murphy, XIII [06-07]  
 Walter Olbertz, I [94-95]  
 Jonathan Papp, VI [99-00]  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]  
 Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08],  
 XXIII [16-17]  
 Jiří Pokorný, XI [04-05]  
 Camillo Radicke, XV [08-09]  
 Sophie Raynaud, XIII [06-07]  
 Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99],  
 VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11],  
 XXV [18-19]  
 Juliane Ruf, XXIV [17-18]  
 Vincenzo Scalera, XI [04-05]  
 Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]  
 Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02],  
 IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09],  
 XVIII [11-12]  
 Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11],  
 XX [13-14]  
 Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13],  
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXVI [19-20]  
 Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]  
 Semjon Skigin, XXV [18-19], XXVIII [21-22]  
 Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]  
 Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]  
 Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10],  
 XXV [18-19]  
 Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]  
 David Švec, XI [04-05]  
 Melvyn Tan, VII [00-01]  
 Craig Terry, XXII [15-16]  
 Alexandre Tharaud, XXVII [20-21]  
 James Vaughan, XXIV [17-18]  
 Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08],  
 XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13],  
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19],  
 XXVII [20-21]  
 Marita Viitasalo, XVII [10-11]  
 Alessandro Vitiello, X [03-04]  
 Jonathan Ware, XXVII [20-21]  
 Véronique Werklé, VIII [01-02]  
 Mats Widlund, XXIV [17-18]  
 Dmitri Yefimov, XV [08-09]  
 Alejandro Zabala, XVI [09-10]  
 Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04],  
 XXII [15-16]  
 Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01],  
 XXIV [17-18], XXV [18-19],  
 XXVII [dos recitales, 20-21]  
 David Zobel, XVI [09-10]
- ACTOR**  
 Jordi Dauder, narrador XII [05-06]
- VIOLÍN**  
 Daniel Hope, XVI [09-10]
- CLARINETE**  
 Pascal Moraguès, II [95-96]
- CLAVE**  
 Markus Märkl, X [03-04]
- ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO**  
 Bebe Risenfors, XVI [09-10]
- GRUPO DE CÁMARA**  
 Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]  
 Trío Wanderer, XIII [06-07]
- FORTEPIANO**  
 Andreas Staier, XXVII [20-21]



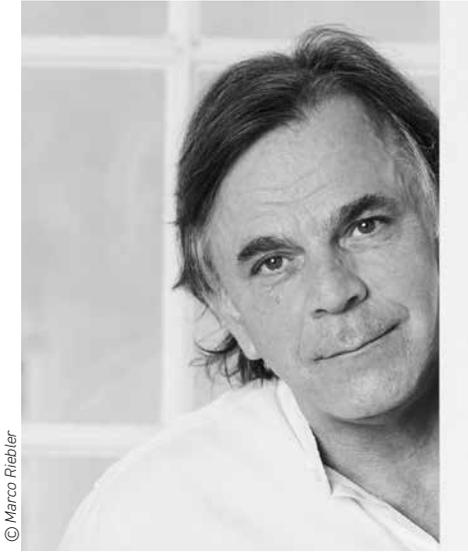
# Biografías



## MATTHIAS GOERNE

barítono

Matthias Goerne es uno de los cantantes más versátiles y solicitados internacionalmente y un invitado frecuente en festivales y salas de conciertos de renombre. Ha colaborado con las orquestas, los directores y los pianistas más importantes del mundo. Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig y, más tarde, con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau. Matthias Goerne ha cantado en los principales teatros de ópera, como la Metropolitan Opera House de Nueva York, la Royal Opera House Covent Garden de Londres, el Teatro Real de Madrid, la Ópera Nacional de París y la Ópera Estatal de Viena. Sus papeles incluyen Wolfram (*Tannhäuser*), Amfortas (*Parsifal*), Marke (*Tristan und Isolde*), Wotan (*Der Ring des Nibelungen*), Orest (*Elektra*) y Jochanaan (*Salome*) o los principales protagonistas en *El castillo de Barba Azul (A kékszakállú herceg vára)* de Béla Bartók y *Wozzeck* de Alban Berg. El arte de Goerne ha sido documentado en numerosas grabaciones, con las que ha obtenido prestigiosos premios, entre ellos, cuatro nominaciones a los Grammy, un Premio ICMA, un Premio Gramophone, el BBC Music Magazine Vocal Award 2017 y un Diapason d'Or. Después de sus legendarias grabaciones con Vladimir Ashkenazy y Alfred Brendel para Universal Music, registró una serie de canciones de Schubert seleccionadas en doce álbumes para Harmonia Mundi (*The Goerne Schubert edition*) con eminentes pianistas. Sus últimas grabaciones con Christoph Eschenbach (Brahms), Markus Hinterhäuser (Schumann), la BBC Symphony (Mahler) y la Swedish Radio Symphony (Wagner) han recibido críticas muy favorables. Matthias Goerne ha sido uno de los artistas más activos del circuito internacional durante el periodo de la pandemia con conciertos en festivales y ciclos en los principales escenarios de Austria, Polonia, Rusia, Francia, Alemania, España, Suiza, Italia y Finlandia. Matthias Goerne ha participado en dieciocho ediciones del Ciclo de Lied: V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20) y XXVIII (21-22).



© Marco Riebler

## MARKUS HINTERHÄUSER

piano

Markus Hinterhäuser nació en La Spezia (Italia). Estudió piano en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena, en el Mozarteum de Salzburgo y asistió a clases magistrales con Elisabeth Leonskaja y Oleg Maisenberg. Como pianista, ha actuado como solista en conciertos de cámara en salas y festivales internacionales. Ha sido invitado al Festival de Salzburgo, el Festival de Lucerna, el Wien Modern, el Festival d'Automne, el Festival de Holanda y el Festival de Berlín. En el ámbito del lied, cabe destacar el trabajo conjunto con Brigitte Fassbaender o Matthias Goerne, con quien realizó una gira mundial con el *Winterreise* en 2014; esta producción, en colaboración con William Kentridge, se vio en el Festival de Sídney, la Ópera de San Francisco, la Cité de la Musique de París, el Festival de Aix-en-Provence, el Festival NET de Moscú, el Festival Internacional de las Artes de Singapur y el Berliner Festspiele, entre otros muchos escenarios. Markus Hinterhäuser también se ha centrado en la interpretación de la música contemporánea. Además de numerosas grabaciones de radio y televisión, registró todas las obras para piano de Schoenberg, Berg y Webern, así como composiciones de Feldman, Nono, Scelsi, Ustvolskaya y Cage. Asimismo, ha trabajado en producciones de escena de Marthaler, Simons y Grüber en el Wiener Festwochen. Y alcanzó renombre internacional como programador y gestor cultural, así como cofundador y director artístico, junto con Tomas Zierhofer-Kin, de Zeitfluss (1993-2001) dentro del marco del Festival de Salzburgo. En el Wiener Festwochen fundó y dirigió Zeit-Zone (2002-2004), también con Tomas Zierhofer-Kin. De 2007 a 2011 fue responsable de la programación de conciertos del Festival de Salzburgo; y, en 2011, director de esa temporada. Entre 2014 y 2016 fue director artístico del Wiener Festwochen; y, en 2016, del Festival de Salzburgo. En 2021, fue nombrado *officier* de l'Ordre des Arts et des Lettres por el Ministerio de Cultura francés. Markus Hinterhäuser ha participado, junto con Matthias Goerne, en una edición del Ciclo de Lied: XXIV (17-18).

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

### Daniel Bianco

Director

### Guillermo García Calvo

Director Musical

### Miguel Galdón

Director Adjunto

### Javier Alfaya Hurtado

Gerente

### Paco Pena

Director de Producción

### Antonio López

Director Técnico

### Antonio Fauró

Director del Coro

### Carlos Granados

Asistente a la Dirección

### Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

### Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

### Mahor Galilea

Directora de Escenario

### Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

### Luis Tomás Vargas

Jefe de Comunicación y Publicaciones

### Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Pedagógicas

### María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

### José Luis Martín

Jefe de Sala

### Damián Gómez

Jefe de Mantenimiento

### Audiovisuales

Rosa María Escribano

Manuel García

Elvira García

David Prieto

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

### Caja

Israel del Val

Daniel de Huerta

### Centralita Telefónica

Mary Cruz Álvarez

### Climatización

Blanca Rodríguez

### Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Sergio Muñoz de Caso

Laura Pozas

Francisco J. Sánchez

María del Mar Sardiñas

### Gerencia

María de los Ángeles Arias

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisca Munuera

Pilar Sanz

Francisco Yesares

### Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Ana Coca

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Carlos Guerrero

Ángel Hernández

Rafael Fernando Pacheco

### Mantenimiento

Manuel A. Flores

Agustín Delgado

### Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

### Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ángel Herrera

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

Antonio Vázquez

José Antonio Vázquez

José Luis Véliz

Antonio Walde

### Materiales Musicales y Documentación

Vigor Kuric

### Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Luis Fernández

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

### Pelquería

José Antonio Castillo

Emilia García

Raquel Rodríguez

María Carmen Rubio

### Pianistas

Lillian María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

### Producción

Eva Chiloeches

Antonio Contreras

Cristina Lobeto

Carlos Roó

### Regiduría

María Sonia Blanco

África Rodríguez

### Sala

Antonio Arellano

María Josefa Arteaga

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Julia Juan

Carlos Martín

Juan Carlos Martín

Javier Párraga

### Sastrería

Natalia Cieza

María Angeles de Eusebio

María Reyes García

María Carmen García

María Isabel Gete

Marina Gutiérrez

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

María Carmen Sánchez

### Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

### Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

### Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Herederero

### Telar y Peine

Javier Álvarez

Raquel Callaba

José Luis Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

### Utilería

Óscar David Bravo

Vicente Fernández

Natalia García

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Palomero

Juan Carlos Pérez

María Pompas

María Josefa Romero

# EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Gerente

**Lucía Ongil García**

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

**Maidier Múgica Mancho**

Asistente de Dirección

**Raquel Rubio García**

Directora de Producción

**Celia Lumbreras Díaz**

Directora de Publicaciones

**Alba Ramírez Roenzillo**

Asistente de Comunicación y de Producción

**Pepa Hernández Villalba**

Asistentes de Producción

**Pedro Barberán Solar**

**Luis Martín Oya**

Relaciones Externas y Protocolo

**Camino del Campo Bécares**

Relaciones Institucionales

**Carlota Guivernau Santos**

Administración

**Olga Tena Alagón**

**Patricia Gallego Gómez**

**Kiko Franco Molinillo**

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Isabel Díez

Impresión: Fermisa

NIPO: 827-22-005-7



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
teatrodelazarzuela.mcu.es  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Febrero-marzo 2022

Viernes, 11 de febrero de 2022. 20:00h

Notas del Ambigú: *La meua llar*

Carmen ROMEU SOPRANO / Borja MARIÑO PIANO

Domingo, 20 de febrero de 2022. 12:00h

Domingos de Cámara

Cristina MONTES ARPA

Del 21 al 26 de febrero de 2022. 20:00h (domingos, 18:00h)

*El sobre verde* [Proyecto Zarza]

Jacinto GUERRERO

Lunes, 28 de febrero de 2022. 19:00h

Ciclo de conferencias: «Tabaré»

María Encina CORTIZO (disponible en Facebook / YouTube)

Viernes, 4 y domingo, 6 de marzo de 2022. 20:00h (domingos, 18:00h)

*Tabaré* (VERSIÓN EN CONCIERTO)

Tomás BRETÓN

Sábado, 5 de marzo de 2022. 20:00h

Concierto: *Bel cante*

ARCÁNGEL / José María GALLARDO DEL REY DIRECCIÓN MUSICAL Y GUITARRA

QUINTETO TOTTEM ENSEMBLE

Martes, 8 de marzo de 2022. 20:00h

Notas del Ambigú: *Una mujer en la música*

EN OCASIÓN DEL DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER

Gurutze BEITIA CANTANTE / César BELDA PIANO

Martes, 15 de marzo de 2022. 19:00h

Ciclo de conferencias: «The magic opal»

Francesc CORTÈS (disponible en Facebook / YouTube)

Domingo, 20 de marzo de 2022. 12:00h

Domingos de Cámara

CUARTETO SAX-ENSEMBLE

### XXVIII CICLO DE LIED

Lunes, 21 de marzo de 2022. 20:00h

Recital V

JOSEP-RAMON OLIVÉ BARÍTONO

VICTORIA GUERRERO PIANO

Obras de L. van Beethoven, F. Schubert, G. Fauré y R. Strauss



Coproducen:

